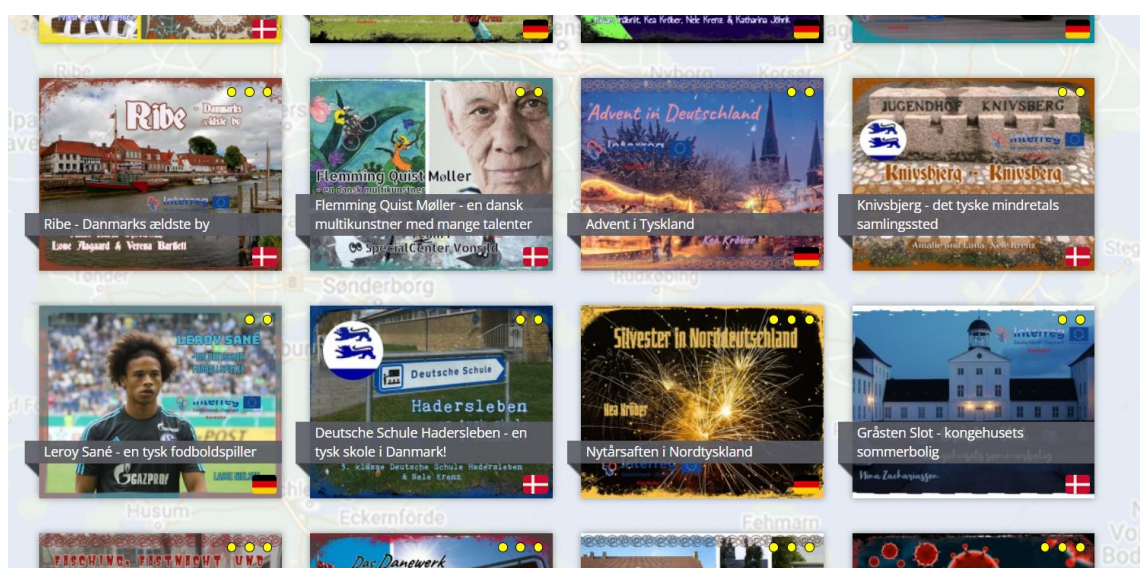
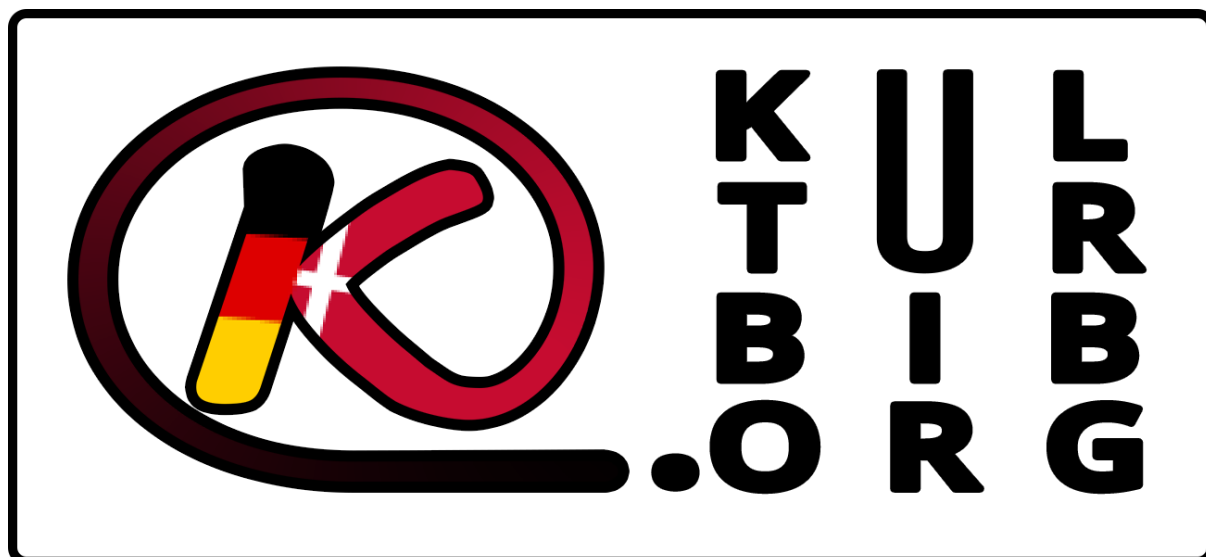


# Lehrerbegleitheft Kulturbib.org



von Nina Zachariassen & Stefan Åge Hardonk Nielsen  
auf deutsch übersetzt von Stina Umland

Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung:



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



KursKultur

## **Lehrerbegleitheft**

### **Vorwort**

Mit *Kulturbib.org* sollen die Schüler durch leichte E-Bücher Bekanntschaft mit der teils dänischen, teils deutschen Sprache, Kultur und Geschichte machen. Das Ziel ist es auf authentische Weise, den Schülern auf jeder Seite der dänisch-deutschen Grenze, das Leben auf der jeweiligen anderen Seite zu präsentieren.

Die Arbeit mit den Büchern kann dazu beitragen das Verständnis der zahlreichen und kulturellen Bereiche der Schüler zu fördern, welches die Grenzregion ausmacht, und gleichzeitig das sprachliche Bewusstsein und die Kompetenz der Schüler zu stärken und zu entwickeln.

Die Bücher sind von Lehrern und Schülern von Schulen aus sowohl Dänemark und Deutschland produziert - von sowohl dänischen, deutsch nordschleswigen und südschleswigen Schulen.

Das Ziel ist es, die Nachbarsprache in Augenhöhe zu treffen, mit Themen, welche nah und relevant für das jeweilige Alter sind.

### **Hintergrund und Projektbeschreibung**

Das Projekt begann 2021, als ein Nachbarsprachenprojekt, wo insgesamt acht Schulen beteiligt waren - vier aus Dänemark und vier aus Deutschland - zwei dänische, zwei nordschleswige, zwei deutsche und zwei südschleswige, ebenso wie CFU UC Syd und CFU Südschleswig. Das physische Produkt ist eine Homepage mit kleinen Fachbüchern, wo die Bücher sowohl auf Dänisch als auch auf Deutsch gelesen werden können, wo die Sprachen nebeneinander gestellt werden, um die Unterschiede und Gemeinsamkeiten sichtbar zu machen, und schließlich kann man authentische dänische und deutsche Lesungen hören. Die Homepage ist gratis für alle und verlangt auch keinen Login oder ein Abonnement. Neben der Produktion der Fachbücher gab es online Kontakt, sowie physische Meetings zwischen sowohl den Lehrern und den Schülern aus Dänemark und Deutschland.

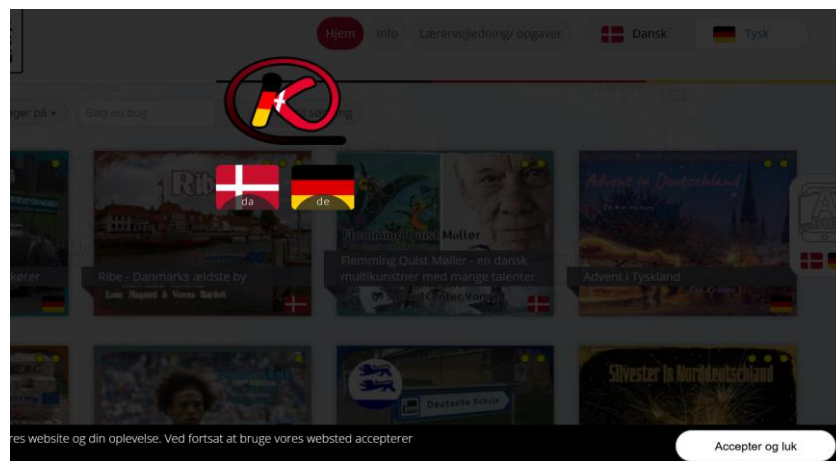
Das Projekt wird von EU-Mitteln von [Interreg Deutschland Danmark](#) durch [KursKultur 2.0](#) unterstützt.

## Der Aufbau der Homepage

*Kulturbib.org* ist eine Zusammenfassung aus “Kultur” und “Bibliothek” und funktioniert auf beiden Sprachen.

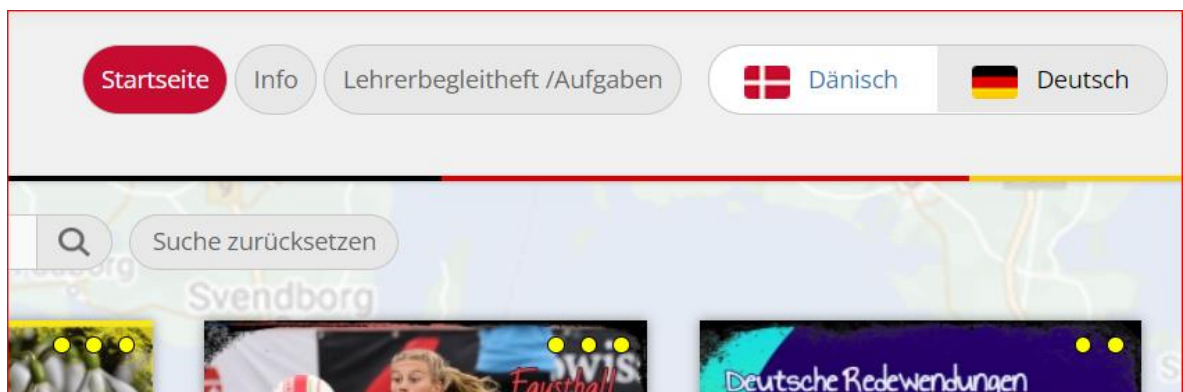
Diese Seite wurde für den Computer und Ipad errichtet, kann aber auch im reduzierten Maße auf dem Telefon benutzt werden. Beim ersten Mal, wo man auf die Homepage geht, muss man eine Grundsprache wählen - Dänisch oder Deutsch über ein kleines Flaggenikon, sowie die Cookies akzeptieren (siehe Bild 1):

**Bild 1:**



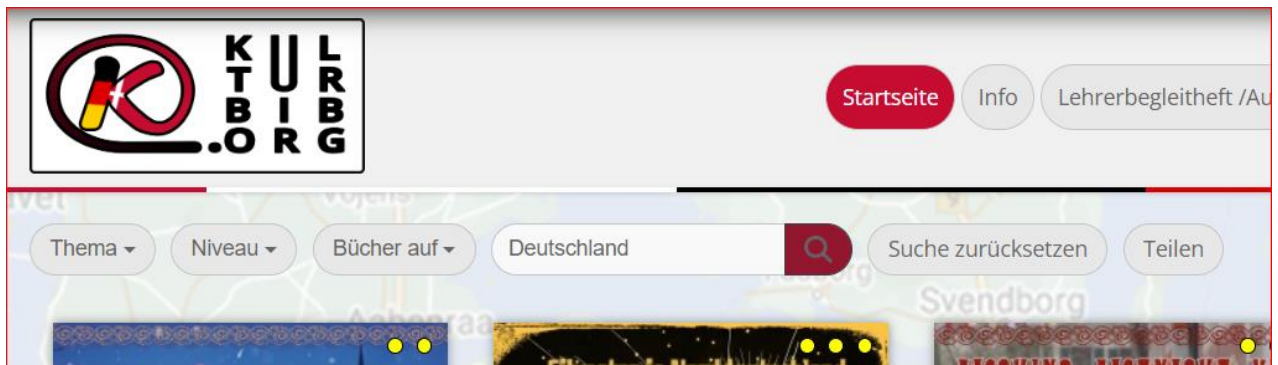
Oben rechts auf der Seite kann man die zwei Grundsprachen sehen (siehe Bild 2), zwischen welchen man wechseln kann, wenn man die Informationen als Nachbarsprache wünscht. Darüber hinaus gibt es einen Button “**Startseite**”, welchen einen wieder zur Startseite bringt - Einen “**Info**” Button für generelle Informationen über das Projekt und einen “**Lehrerbegleitheft/ Aufgaben**” Button, wo man dieses Begleitheft sowie Aufgaben für die verschiedenen Bücher finden kann. Die Seite ist unter laufender Entwicklung - auch nach dem Ende der Projektperiode.

**Bild 2:**



Die Menülinie (siehe Bild 3) unter der Kopfzeile dient als ein Sortierungswerkzeug. Das Menü **“Thema”** speichert feste Schlagwörter, mit denen die Bücher verknüpft sind. Der **“Niveau”** Button speichert drei Niveaus der verschiedenen Bücher. Anfänger (ein Punkt) - leicht geübt (zwei Punkte) - geübt (drei Punkte). Die Punkte stellen keine strikte Einteilung dar, sondern basieren auf einer Gesamtbeurteilung von Schwierigkeit und Inhalt. Der **“Bücher auf”** Button zeigt entweder alle Bücher aus Dänemark oder alle Bücher aus Deutschland. Im Feld **“Suche ein Buch”** kann man frei Wörter auf der Grundsprache suchen, z.B.: Deutschland, Autos, Fußball usw. Nach dem Ende einer Suche muss man die Suche zurücksetzen. Bei jeder Suche taucht der Button **“Teilen”** auf. Der generiert einen Link, den man fürs Teilen in z. B. E-Mails, Facebook u.a.m. braucht.

**Bild 3:**



Schließlich gibt es ein kleines Symbol auf der rechten Seite der Homepage, das zu einem nordischen Schwesterprojekt führt, wo es viele weitere Bücher auf Dänisch und Deutsch nach dem gleichen Muster gibt. Der Gebrauch dieser Bücher ist auch kostenlos.



## Zielgruppe

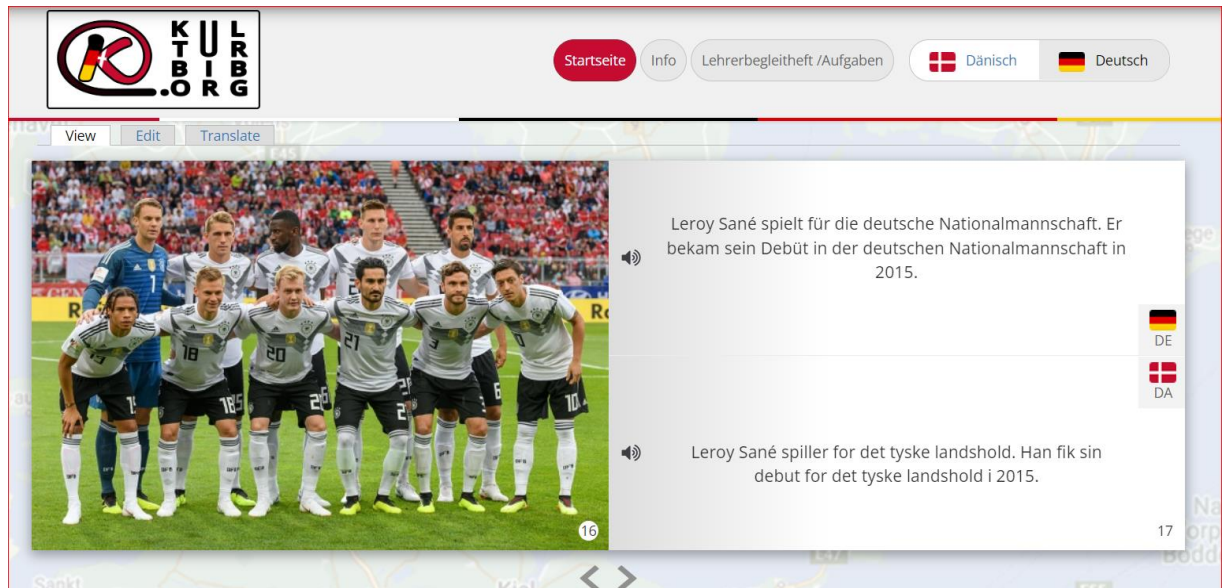
Kulturbib kann von allen, die Interesse für den dänisch-deutschen Grenzbereich und die dänische-deutsche Sprache haben, benutzt werden. Dieses gilt sowohl den Schülern in der Folkeskole (Grundschule), Gymnasium u.a.m.. Dennoch ist der Inhalt zielgerichtet auf die Schüler von der 1. bis zur 7. Klasse

## Spracherwerb

Kulturbib.org ist gut geeignet, wenn man gerne die Gemeinsamkeiten und Unterschiede, welche in der Nachbarsprache sind, im Fokus seines Unterrichtes haben will. Man kann die Bücher auf beiden Sprachen sehen, welches es einfacher macht die Wörter zu sehen, die die gleiche Schreibweise haben oder welche die eng beieinander sind, sowie die Wörter, die sehr unterschiedlich sind. Außerdem können die Schüler authentisch gesprochenes Dänisch und Deutsch hören, und auf diese Weise den Satz in ihrem eigenen Tempo sagen. Auf diese



Weise haben die Schüler keinen Druck in Bezug auf deren Klassenkameraten die Aussprache zu üben. Man kann es sowohl zu Hause als auch in der Schule üben.



The screenshot shows the Kulturbib.org website interface. At the top left is the logo 'KULTURBIB.ORG'. To the right are navigation buttons: 'Startseite', 'Info', 'Lehrerbegleitheft /Aufgaben', and language selection buttons for 'Dänisch' (Danish) and 'Deutsch' (German). Below the navigation is a video player with a soccer team photo. The video player has 'View', 'Edit', and 'Translate' buttons. The German subtitle reads: 'Leroy Sané spielt für die deutsche Nationalmannschaft. Er bekam sein Debüt in der deutschen Nationalmannschaft in 2015.' The Danish subtitle reads: 'Leroy Sané spiller for det tyske landshold. Han fik sin debut for det tyske landshold i 2015.' There are also flags for DE (Germany) and DA (Denmark) and a volume icon.

## Unterrichtsvorschlag

Im Unterricht gibt es eine Reihe fachlicher Punkte, welche man als Fokus wählen kann:

- Training des Hörverständnis und der Aussprache
- Die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den Sprachen
- Das Wissen über die Kulturgemeinschaft

### Training des Hörverständnis und der Aussprache:

Hörverstehen ist eine Fähigkeit, die unter den gleichen Voraussetzungen wie das Lesen, Schreiben und der Entwicklung der Aussprache trainiert werden kann und sollte. Wenn man das Hörverstehen trainiert, ist es das Ziel, dass die Schüler durchs Zuhören in der Lage sein müssen, das Wesentliche aus dem Inhalt herauszuholen.

Mit Hilfe des Vorlesewerkzeuges auf Kulturbib.org kann man sowohl das Hörverstehen und die Aussprache der Schüler trainieren.

### Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den Sprachen:

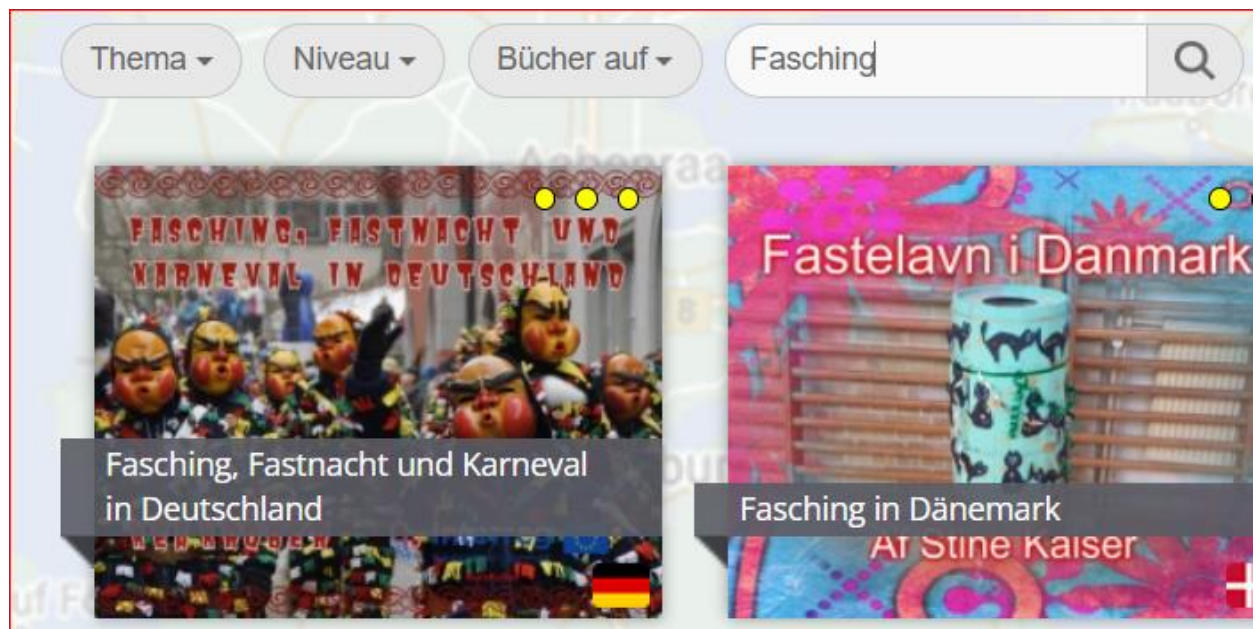
Da Dänisch und Deutsch Nachbarsprachen sind und historisch von einander geprägt werden, gibt es Wörter die fast ähnlich und auch komplett unterschiedlich sind. Man kann mit Vorteil eine **“Verkehrssampel Aufgabe”** machen, welche man auf der Aufgabenseite zum Ausdrucken finden kann. Unter **rot** schreiben die Schüler die Wörter, welche komplett unterschiedlich sind, unter **gelb** schreibt man die Wörter,

welche sich ähneln und unter **grün** schreibt man die Wörter die gleich sind. Dies macht man um die gemeinsame Sprachhistorik deutlich zu machen. Die Schüler können zufällige Seiten in den Büchern als Beispiel wählen.

### Wissen über die Kulturgemeinschaft

Dänemark und Deutschland sind Nachbarländer mit zugleich gemeinsamen, aber auch unterschiedlichen Zügen . Dies ist einer der Fokusbereiche für das Projekt. Ein Beispiel sind Traditionen über Fasching. Von beiden Ländern gibt es ein Buch über Fasching/fastelavn. Hier bekommen die Schüler die Möglichkeit, über die Traditionen von authentischen Prinzipien zu lesen, da die Bücher von teils ethnisch Deutschen und ethnisch Dänen geschrieben worden sind.

Zu diesem gibt es eine Aufgabe zum freien Gebrauch unter “**Aufgaben**”.



<https://kulturbib.org/?sharecode=492214ed6d869866351d2d71ff49ea16>

### Schreibe selbst ein Buch:

Endlich gibt es nach der Absprache mit Kulturbib die Möglichkeit selber ein Buch zu schreiben, welches auf der Seite herausgegeben wird. Das Buch muss innerhalb des Rahmens mit Fokus auf die dänische oder deutsche Kultur, Geschichte, Geographie, Sprache, Sport etc. sein. Es wird aufgefördert Kulturbib auf [info@kulturbib.org](mailto:info@kulturbib.org) für weitere Informationen zu kontaktieren.

In dem Arbeitsblog des Projektes: [kulturbib.blogspot.org](http://kulturbib.blogspot.org) findet man sowohl einen Ideenkatalog zu den Themen, sowie ein leeres Arbeitsdokument, welches man für den eigenen Gebrauch

downloaden oder kopieren kann. Wenn man ein Buch herausbringt, muss man einen GDPR-Zettel mit der Unterschrift der Eltern ausfüllen, welchen man auch hier findet.



Neues Dokument/ Nyt dokument  
Ideen/ Ideer  
GDPR  
Präsentation/ Præsentation

## EIN PROZESSBLOG -



Das Unterrichtsmittel kann nicht alles, es ist aber ein Versuch des Projektes, dass man alle Schüler in den Prozess des Nachbarsprachen Unterrichtes mit einbeziehen kann. Sie bekommen die Möglichkeit, Ausgangspunkt in ihrer eigenen Kultur und ihrem eigenem Wissen zu nehmen um Schülern aus dem Nachbarland es zu beschreiben. In Zusammenarbeit mit Schülern von Schulen im Nachbarland entsteht ein Buch und die Schüler werden zu Lehrmittelautoren. Es wird aus der Perspektive der Fähigkeiten des 21. Jahrhunderts mit Kreativität, kritischem Denken, Zusammenarbeit und IT über Grenzen hinweg gearbeitet.

Das Projekt ist gemeinnützig für alle. Teilt gerne eure Erlebnisse mit uns auf Facebook oder auf [info@kulturbib.org](mailto:info@kulturbib.org), sodass wir zusammen die Seite noch besser machen können.

## **Teilnehmende Schulen:**

### **Dänemark:**

**Vonsild Skole, Kolding**

**Efterskolen Kildevæld, Kolding**

**Deutsche Schule Rapstedt, Ravsted**

**Deutsche Schule Hadersleben, Haderslev**

**CFU UC Syd, Haderslev**

### **Deutschland:**

**Grund- und Gemeinschaftsschule Viöl-Ohrstedt-Haselund**

**Siegfried-Lenz-Schule, Handewitt**

**Satrup Danske Skole**

**Treja Danske Skole**

**CFU Sydslesvig, Flensburg**

## **Links**

Man kann als Lehrer Kulturbibs Arbeit und Neuheiten auf folgenden Seiten folgen:

**[facecook.com/kulturbib](https://facecook.com/kulturbib)**

**[instagram.com/kulturbib](https://instagram.com/kulturbib)**

**[kulturbib.blogspot.com](https://kulturbib.blogspot.com)**

**Kontakt: [info@kulturbib.org](mailto:info@kulturbib.org)**